

台灣各大學日文系開設日文電腦相關課程之推移

The Progress of Japanese Computer Related Courses Offered In Taiwan Universities

吳明穗

Wu, Ming-Sui

銘傳大學應用日語學系

Department of Applied Japanese, Ming-Chuan University

摘要

銘傳應用日語學系於 1998 年開設「日本文書資料處理」課程至今 20 年。20 年間台灣各大學的日文系日文電腦相關課程有何變化？未來的趨勢如何呢？筆者首先調查 2007 年及 2018 年兩個年度台灣四年制大學日文系日間部的日文電腦相關課程資料。然後收集 1991 年至 2017 年與日文系日文電腦課程相關論文，分析日文電腦課程的變遷。

結果發現台灣日文系日文電腦的課程中，Unicode 的出現是一個分水嶺，出現之前課程的重心集中如何在中文電腦上輸入或是顯示日文字。出現之後則集中在教學內容。此外課程的核心是日本文書處理，近年來似有轉移到結合電腦技術在簡報發表或是日語電子商務的課程。

關鍵字：日文系 日文電腦課程 日本文書處理 Unicode

Abstract

It has been twenty years since Japanese Department in Ming-Chuang University introduced “Japanese Word Processor” courses in 1998. What had changed on this topic in Taiwan Universities in the last twenty years? What kind of trend is it going toward? To analyze the progress of Japanese Computer Courses offered in Taiwan Universities, this article uses the researches done in 2007 and 2018, and the related theses published from 1991 to 2017.

Based on the analysis, “Unicode Standard” was a turning point in Taiwan Japanese Computer Courses; the classes focused on how to enter and display Japanese under Chinese Operation Systems before Unicode was used. Then the classes concentrated on the teaching contents after Unicode Standard was widely used. The core of the courses was Japanese Word Processor but it migrated to combine the computer skill with presentation or Japanese e-commerce in recent years.

Key words: Japanese Department, Japanese Computer Course, Japanese Word Processor, Unicode

1. 前言

銘傳應用日語學系成立於1996年，當時正是電腦科技飛躍成長的年代，學校有鑒於資訊技術能力是大學生必備的素養，在校訂必修課程方面規定三年的必修課程，一二年級是一般資訊課程，第三年由各系視情況開設專業電腦課程。筆者於是從1998年開始擔任「日文文書資料處理」課程，2001年9月之後網路越來越普及，課程名稱改成「日文文書處理與網際網路」迄今。20年間課程從必修改成選修，學分數也從4學分改成2學分(參見表1)¹。

表1 銘傳大學應用日語學系開設日文電腦相關課程的狀況(1998年~2018年)

年	1998.09—2001.06	2001.09—2010.06	2010.09—2018.06
課程名稱	日文文書資料處理	日文文書處理與網際網路	日文文書處理與網際網路
必修 / 選修	必修	必修	選修
學期 / 總計學分數	三上·下 / 4	三上·下 / 4	三上 / 2

自2012年之後，筆者並未擔任此課程。2018年2月筆者又被指派教授這個課程，內心實在惶恐。電腦科技不斷地更新，回顧過去20年來這個課程的變遷或者可以明白這個課程的特性設計出合適的教學內容。

2. 研究方法

日文系的電腦課程分成兩大類，一為資訊專業學科，由資訊學院的教師任教。以銘傳為例，日文系一二年級的校訂必修課程：辦公室應用、資料處理、多媒體應用、網路應用、程式設計都屬於這一類。另一類則是牽涉到日文的電腦課程，通常由日文系教師任教，其課程名稱包括日文文書處理、日文資訊處理、日文電腦應用、日文常用電腦軟體等等(參見附錄1)。本文所探討的範圍是後者。

筆者首先針對台灣四年制大學日文系日間部的日文電腦相關課程進行調查，2007年部分採用(陳純蓉, 2009)的調查資料，2018年的部分則是筆者從各大學日文系的系網中所調查到的106學年度(2017年9月~2018年6月)課程資料，整理成附錄1。2007年之前的課程資料不易取得，筆者收集1991年至2017年與日文系日文電腦課程相關論文如附錄2。透過附錄1及附錄2，分析日文電腦課程的變遷。

3. 台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況 (2007年及2018年)

3.1. 2007年及2018年開課的學校數

根據附錄1，2007年及2018年台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況如表2。

¹ 2010.09-2011.06、2016.09-2017.06也就是100學期及106學期兩年未開此課程。

表 2 台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況 (2007 年及 2018 年)

	2007 年開課校數/校總數(百分比)	2018 年開課校數/校總數(百分比)
日本語文學系	7/11 (64%)	4/11 (36%)
應用日語學系	7/12(58%)	7/13 (54%)
四技應用日語學系	6/13 (46%)	4/13 (31%)
合計	20/36 (56%)	15/37 (41%)

從表 2 可以看出整體來說日文系開設日文電腦課程的學校從 56% 下滑到 41%，其中日本語文學系從 64% 降到 36%，四技從 46% 變成 31%，目前只有各 4 校開課。應用日語學系減少的幅度較緩慢，目前有 7 校開課。

其中 2007 年有開設日文電腦相關課程 2018 年未開該課程的學校有 8 校，整理如表 3。

表 3 2007 年有開設日文電腦相關課程 2018 年未開該課程的大學

校名 (筆畫順)	2007 年開設課程名稱 (開課年級/選・必修/學分數)
世新大學	日文電腦應用 (1 下/必/2)
台灣大學	日文資訊管理 (3 上/選/2)
東海大學	日文電腦文書處理 (3 /選/2)
開南大學	日文文書處理(一) (3 上・下/選/2・2) 日文文書處理(二) (4 上/選/2)
台中科技大學 (原台中技術學院)	日文電腦文書處理 (2 上/選/2) 日文網頁製作(2 下/選/2)
高雄科技大學 (原高雄第一科技大學)	網路資源與日語學習 (1 上・下/選/2・2) 日文電腦文書處理 (1 下/選/2) 日文電腦應用 I・II (3 上・下/必/2・2) 日文電腦應用 III・IV (4 上・下/選/2・2)
高雄餐旅大學	日文電腦運用 (2 上/必/2)
景文科技大學	日文文書處理 (2 上・下/必/0.5・0.5)

日本語文學系有 3 校，世新、台大及東海。應用日語學系有 1 校，開南大學。而四技則有 4 校，台中科大、高雄科大、高雄餐飲以及景文科大。

而 2007 年未開設日文電腦相關課程，2018 年有開該課程的學校有 2 校，均為四技，分別是大仁科技大 2012 年開設 2 上選修 2 學分的「中日文書處理」以及育達科技大於 2016 年開設 1 下必修 2 學分的「日文書處理」，以及 4 下選修 2 學分的「日文簡報技巧」。

此外，2011 年成立應用日文學系的玄奘大學，則在 2 年級開設了「日本文書處理」「日語簡報」「日語電子商務」三門單學期選修課程。

3.2. 課程名稱

從課程名稱也可以窺見日文系日文電腦相關課程的變化(參見表 4)。

表 4 各校日文電腦相關課程名稱分類 (2007 年・2018 年)

課程名稱	2007 年 (單位：校)	2018 年 (單位：校)
日本文書處理類	13	11
日文電腦應用・日文資訊管理類	7	2
中日文電腦資訊應用(處理)・中日文電腦應用類	2	2
日文網頁製作	1	0
網路資源與日語學習	1	0
日語簡報類	0	2
日語電子商務 (授課內容是日文電子郵件)	0	2

從表 4 可以看出課程名稱為「日本文書處理」類的學校數從 13 校減為 11 校變化不大，日本文書處理仍是多數學校開課的重點。課程名稱為「日文電腦應用・日文資訊管理」類的學校數從 7 校減為 2 校。但是「中日文電腦資訊應用(處理)・中日文電腦應用」類仍維持在 2 校。是否意味電腦應用或是資訊管理其實是可以中日並論，而不用特別強調是中文電腦或是日文電腦呢？

「日文網頁製作」與「網路資源與日語學習」兩課程消失，而「日語簡報」及「日語電子商務」課程各有兩校開課，與商務相關的電腦課程對四技科技大學來說，似乎受到重視。

4. 1991 年至 2017 年日文電腦課程相關文獻的探討

附錄 2 是筆者整理 1991 年~2017 年間與台灣日文系日文電腦課程相關的論文共計 21 篇，並將其內容分成四大類，(1)輸入法：探討如何在中文電腦上輸入日文；(2)日文電腦教室：除了探討在中文電腦中輸入日文之外，更觸及建置日文電腦教室的問題；(3)課程調查：調查台灣日文電腦課程的狀況；(4)課程內容：在日文電腦課程中，除了日文輸入法之外的教學嘗試。各類型的分布請參見表 4。

表 4 1991 年~2017 年間台灣日文系日文電腦課程相關論文的分類

類型	輸入法	日文電腦教室	課程調查	課程內容
篇數	6	3	3.5 ²	8.5

² 其中陳文瑤(2010)先做課程調查再談課程內容，故兩個類型各為 0.5

從附錄 2 可以看出在 2002 年以前，論文的内容多以輸入法級日文電腦教室的建置為主，之後的論文主題除了課程調查之外，以課程内容的探討居多。以下參考相關文獻，從電腦科技發展的脈絡，說明日文電腦課程的進程。

4.1. 在 Unicode 一統江湖之前的時代

根據王百祿·林文賢(1991)最早的日文文書處理課程始於 1989 年，當時並非正式的課程，而是以課外輔導的方式教授學生 12 小時的日文文書處理(ワープロ教室)。使用的是東芝、富士通、SONY 等日本各大廠牌的各日文文書處理機。教授的内容是基本日文打字練習和編輯、列印文件等文書處理。無獨有偶，志村雅久(2003)也在 1991 年，以社團活動的方式導入日文文書處理機課程。

在 2000 年微軟的 Windows2000 上市之前，台灣的日語教育界為如何處理日文文書傷透腦筋。日文文書處理機、麥金塔電腦、日本 NEC 開發的 98 系列電腦是一個選項，如何在中文電腦上輸入日文、顯示日文更是一大問題。王百祿(1999)·王百祿 & 林文賢(1991)在 MS-DOS 下所推出的「梅太郎」輸入法以及為 Windows95/98/NT 所開發的「太郎輸入法」，屬於以 BIG5 日文。另外的方式就是加掛如雙橋(Twinbridge japanese partner)、漢字通(kanzjiweb)、亞洲心等附有日語輸入法的語言切換軟體(吳明穗, 1998)，所輸入的是 JIS 或是 Shift-JIS 日文。

4.2. Windows2000 之後以課程内容為重點

內建 Unicode 的 Windows2000 大致解決了中文電腦上呈現和輸入日文的問題。除了日文打字仍是課程重點之外(城地茂, 2002)，網頁製作(劉百齡, 2006)、MSN Messenger(劉百齡, 2009)、網路資訊搜尋(劉百齡, 2009)以及簡報軟體 PPT 的應用(吳明穗 & 川合理惠, 2013; 陳文瑤, 2010)，都是日文電腦課程教師的嘗試。

5. 結論

從表 4 各校日文電腦相關課程名稱分類可以看出 2007 年及 2018 年日文電腦課程的核心都是日文文書處理。日文電腦應用或是資訊管理類的課程 2007 年有 7 校，2018 年則只剩 2 校。推測是因為 Unicode 解決中文電腦上輸入及呈現日文的問題之後，懂得電腦資訊技術的人，可以運用中文、英文、日文去處理他要處理的資料，就無需特別強調日文電腦的存在。

表 2 中應用日語學系的日文電腦課程維持在 54%，而四技應用日語學系的日文電腦開課率則僅 31%。同樣以培育商務、觀光人才為主的應日系，為何有此差異呢？其原因可能是因為四技的學生來源為高職生。根據國家教育研究院 2016 年所公布的『技術型高級中等學校-外語群課程綱要草案 外語群』中，將「日文文書處理實務」列為第二學年上下學期的必修課程，推測因此部分四技不開設此課程。

此外，從表 4 也可以看出日文電腦課程核心的轉移，出現了結合電腦技術在簡報發表或是日語電子商務的課程。對於以培養商務、觀光等人材為主的四技或是應用日語學系來說，這或許是未來課程的走向。

參考文獻

中文文獻

- 王百祿·林文賢，「『梅太郎』--倚天中文模態下的日文文書處理」德明學報，第 8 期，民國 80 年，頁 139-161。
- 王百祿，「太郎輸入法--中文視窗下的日文模態」，德明學報，第 14 期，民國 88 年，頁 81-89。
- 吳明穗，「日語電腦教室的建置—台灣的日語教育與電腦應用(I)」銘傳日本語教育，第 1 期，民國 87 年，頁 153-185。
- 陳純蓉，台灣日語相關科系資訊課程現狀之探討，高雄第一科技大學應用日語研究所，碩士論文，民國 98 年。
- 國家教育研究院，技術型高級中等學校-外語群課程綱要草案 外語群。

<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-10612,c1174-1.php?Lang=zh-tw>

日文文獻

- 吳明穗·川合理惠，「プレゼン能力育成を目指したティーム・ティーチングの実践とその効果—コンピュータ授業と会話授業との連携」，銘傳日本語教育，No.16，pp.64-88，2013。
- 志村雅久「中国文化大学日本語学科におけるワープロ教育十周年を検討する」，中日文化論叢，No.22，pp.75-100，2003。
- 城地茂，「台湾における日本語入力技能訓練とその教材」，第 3 回日本語教育とコンピュータ国際会議論文集，2002。 <http://www.nier.go.jp/saka/cas2002/0021.html>
- 陳文瑤，「あなたがまだ知らない台湾—『日語文書処理』授業を通しての実践」，輔仁大學日本語文學系研討會論文集，pp.133-146，2010.11。
- 劉百齡，「教室活動としての日本語によるホームページ作成の試み--発信型の日本語教育を目指した授業実践」，銘傳日本語教育，第 9 期，pp.137-159，2006。
- 劉百齡「日本語教育における Web 情報検索--学習者にメタ認知を働かせる Call 授業の試み」，外國語文研究，第 9 期，pp.90-106，2009a。
- 劉百齡，「日本語教育における CALL 実践—MSN Messenger を用いた協同学習の試み—」，2009 年度靜宜大學台灣日本語教育研究國際學術シンポジウム論文集，pp.51-58，2009b。、。

附錄 1 台灣四年制大學日文系日間部開設日文電腦相關課程調查(2007 年及 2018 年)

日本語文學系

校名(筆畫順)	2007 年 課程名稱 (開課年級/選・必修/學分數)	2018 年 課程名稱 (開課年級/選・必修/學分數)
文化大學	日本文書處理與操作 (2上/選/2)	日本文書處理與操作 (2上/選/2)
世新大學	日文電腦應用 (1下/必/2)	×
台灣大學	日文資訊管理 (3上/選/2)	×
東吳大學	中日文電腦應用 (3上・下 /選修/1・ 1)	(中文)日語資訊處理 (3上/選/1)
東海大學	日文電腦文書處理 (3 /選/2)	×
政治大學	×	×
高雄大學(日語組)	×	×
輔仁大學	×	×
淡江大學	日本文書處理 (2上/必/1)	日本文書處理 (2上/選/1)
靜宜大學	中日文電腦資訊應用 (2上・下/選 /2・2)	中日文電腦資訊應用 (2上・下/選/2・ 2)
慈濟大學(日文組)	×	×

應用日文學系

校名(筆畫順)	2007 年	2018 年
大葉大學	日語文書處理 (2上/選/2)	日語文書處理(2下/選/2)
中山醫科大學(日 文組)	X	X
元智大學 (日文組)	X	X
中華大學	日文資訊管理 (1上/選/2)	日文資訊處理 (1上/選/2)
玄奘大學(日文組) 2011 年成立 ³		日本文書處理 (2單/選/2) 日語簡報 (2上/選/2) 日語電子商務 (2下/選/2)
明道大學	X	X
長榮大學	X	X
真理大學 (台北校區)	日本文書處理 (3上/必/1)	日本文書處理 (3上/必/1)
開南大學	日本文書處理(一)(3上・下/選/2・ 2) 日本文書處理(二)(4上/選/2)	×

³ 2011 年成立的學校，筆者自該系網站整理出 2011 課程資料。

康寧大學(原立德大學)(日語組)	日本文書處理 (3 上/選/2)	日本文書處理 (2 上/選/2) 進階日本文書處理 (2 下/選/2)
銘傳大學	日本文書處理與網際網路 (3 上·下/必/2·2)	日本文書處理與網際網路 (3 上/選/2)
義守大學	日本文書處理與應用 (2 上/選/2) 日文常用電腦軟體 (2 下/選/2)	日本文書處理與應用 (2 上/選/2) 日文常用電腦軟體 (2 下/選/2)
實踐大學高雄校區	X (※)	X

※(陳純蓉, 2009)未收錄 2007 課程資料, 採(陳文瑤, 2010) 2009 年資料。

四技 (應用日文學系)

校名(筆畫順)	2007 年	2018 年
大仁科技大學(日文組)	X	中日文書處理 (2 上/選/2) 2012 年開始的課程
文藻外語大學 ⁴	X	X
台中科技大學 (原台中技術學院)	日文電腦文書處理 (2上/選/2) 日文網頁製作(2下/選/2)	X
吳鳳科技大學	X	X
屏東大學	X	X
育達科技大學	X	日本文書處理 (1 下/必/2) 日語簡報技巧 (4 下/選/2) (2016 年開始的課程)
南台科技大學	X	X
致理科技大學	日文電腦應用 (2上·下/選/1·1)	日語電子商務 (3 上/必/2)
修平科技大學	日本文書處理 (3上·下/必/2·2)	日本文書處理 (3 上·下/必/2·2)
高苑科技大學	X	X
高雄科技大學(原高雄第一科技大學)	網路資源與日語學習 (1 上·下/選/2·2) 日文電腦文書處理 (1 下/選/2) 日文電腦應用 I·II (3 上·下/必/2·2) 日文電腦應用 III·IV (4 上·下/選/2·2)	X
高雄餐旅大學	日文電腦運用 (2 上/必/2)	X
景文科技大學	日本文書處理 (2上·下/必/0.5·0.5)	X

⁴ 四技中唯一的日本語文系

附錄 2

1991-2017 年 與日文系日文電腦課程相關的論文

No	論文題目	作者	年	內容分類
1	『梅太郎』--倚天中文模態下的日本文書處理	王百祿 林文賢	1991	輸入法
2	日語電腦教室的建置－台灣的日語教育與電腦應用(I)	吳明穗	1998	日文電腦 教室
3	太郎輸入法--中文視窗下的日文模態	王百祿	1999	輸入法
4	中文視窗下的商用日本文書處理	王百祿	1999	輸入法
5	多語共存問題的動向分析	吳明穗	1999	日文電腦 教室
6	日語電腦網路教學的難題－台灣的日語教學與電腦應用(III)	吳明穗	1999	日文電腦 教室
7	ネットワーク時代におけるコンピュータ教育のリスク及びその対応策－パソコン試験を例にした一考察	吳明穗	2000	課程內容
8	台湾における日本語入力技能訓練とその教材	城地茂	2002	輸入法
9	中国文化大学日本語学科におけるワープロ教育十周年を検討する	志村雅久	2003	課程內容
10	日本語文書処理教育と日本語力の相関	城地茂	2003	課程內容
11	日本文書処理在中日兩種作業系統上の應用-以在台日資企業為調查對象	趙靖如	2006	輸入法
12	試論以日語網頁實作學習作為教室活動－以學習者自主性學習為目標之日語教學調查報告－	劉百齡	2006	課程內容
13	日語教學情境中網路媒介使用模式之研究	葉淑華	2006	課程調查
14	台灣日語相關科系資訊課程現狀之探討	陳純蓉	2009	課程調查
15	臺灣日文系電腦教育之調查研究	黃國維	2009	課程課程
16	日本語教育における CALL 実践—MSN Messenger を用いた協同学習の試み—	劉百齡	2009	課程內容
17	日本語教育における Web 情報検索－学習者にメタ認知を働かせる CALL 授業の試み	劉百齡	2009	課程內容
18	あなたがまだ知らない台湾－「日語文書処理」授業を通しての実践	陳文瑤	2010	課程調查 課程內容
19	校内における日本語入力コンテストの改善策	賴衍宏	2010	輸入法
20	利用網路資源的課程設計：以「日本文書處理與網際網路」課程為例	吳明穗	2011	課程內容
21	以提升日語簡報能力為目標的協同教學之實踐及其成效－電腦課程與會話課程的統合	吳明穗 川合理恵	2013	課程內容

資料來源：筆者整理